

## Memorandum zur Zusammenarbeit

### zwischen

dem Verband der Eisenbahnbauer (im weiteren – VEB), vertreten durch den Präsidenten W.G.Rybkin, der aufgrund der Satzung handelt, einerseits,

und dem Verband „Deutsch-Russische Auslandshandelskammer“, vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden Herrn Michael Harms, handelnd aufgrund der Satzung, der die Interessen der Mitgliedsfirmen der „Deutschen Initiative für Hochgeschwindigkeitsverkehr in Russland“ – Siemens, Deutsche Bahn AG, DB International GmbH, ETC Transport Consultants GmbH, Schüßler-Plan GmbH, ZAO STRABAG, RAIL.ONE GmbH, Vossloh AG, Deutsche Bank AG, Ing.-Büro Dipl.- Ing. H. Vössing GmbH, ООО Kapsch Carrier Com Russia, PORR Bau GmbH – unterstützt (im weiteren als „Deutsche Initiative“ bezeichnet), andererseits,

im weiteren einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet,

unterstreichen die Gesamtheit der fachberuflichen Prioritäten zur Unterstützung der Entwicklung von Innovationstätigkeit und Technologietransfer, gehen davon aus, dass die Steigerung der Integration und der Harmonisierung von Innovationsvorgängen bei der Projektierung und der Bautätigkeit wichtig sind, und

haben zwecks Entwicklung der Zusammenarbeit dieses Memorandum zur Zusammenarbeit (im Weiteren als „Memorandum“ bezeichnet) wie folgt abgeschlossen:

## Меморандум о сотрудничестве

### между

Союз Строителей Железных Дорог (далее – «ССЖД»), в лице Президента В.Г. Рыбкина, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и Союз «Российско-Германская внешнеторговая палата», в лице Председателя правления г-на Михаэля Хармса, действующего на основании Устава, поддерживающий интересы компаний, входящих в «Немецкую инициативу по развитию в России высокоскоростных железнодорожных магистралей»: Siemens, Deutsche Bahn AG, DB International GmbH, ETC Transport Consultants GmbH, Schüßler-Plan GmbH, ZAO STRABAG, RAIL.ONE GmbH, Vossloh AG, Deutsche Bank AG, Ing.-Büro Dipl.- Ing. H. Vössing GmbH, ООО Kapsch Carrier Com Russia, PORR Bau GmbH (далее – «Немецкая Инициатива»), с другой стороны,

именуемые в дальнейшем «Сторона» или совместно «Стороны»,

отмечая общность профессиональных приоритетов, состоящих в поддержке развития инновационной деятельности и технологического трансфера, исходя из важности повышения уровня интеграции и гармонизации инновационных процессов в области проектирования и строительства,

в целях развития сотрудничества заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее – «Меморандум») о следующем:

## 1. Ziel der Zusammenarbeit. Grundlagen

1.1. Das Ziel dieses Memorandums beinhaltet die Organisation der Zusammenarbeit zwischen den Parteien im Bereich der Modernisierung und des Baus neuer Eisenbahnstrecken, der Lokalisierung von Technologie und Baumaterial, der Harmonisierung russischer und europäischer Normen und Vorschriften im Bereich Eisenbahnstrecken.

1.2. Der konkrete Inhalt der Zusammenarbeit wird noch in den gemeinsamen Arbeitsplänen definiert und im Rahmen der separaten Verträge umgesetzt.

1.3. Finanzielle, rechtliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit Bedingungen, die Fristen und die Phasen der Projekte, der Umfang der Rechte und Pflichten der Parteien sowie alle anderen Bedingungen und Vorschriften der Projekte, die zur gemeinsamen Umsetzung festgelegt werden, werden für jedes Projekt separat in einem entsprechenden Vertrag bestimmt.

1.4. Dieses Memorandum drückt die Absicht der Vertragsparteien zur Zusammenarbeit aus und stellt keine Verpflichtungen der Parteien dar mit Ausnahme der Pflichten nach Artikel 3 dieses Memorandums.

## 2. Inhalte der Zusammenarbeit

2.1. Die Parteien haben folgende Prioritätsrichtungen der Zusammenarbeit festgelegt:

2.1.1. Beratungsleistungen zu den Themen, die mit der Untersuchung, Projektierung und dem Bau der Eisenbahnen in Verbindung stehen;

2.1.2. Organisation der Workshops und Durchführung der fachspezifischen Konferenzen zu den aktuellen Themen für den Bau der Eisenbahninfrastruktur;

2.1.3. Angemessene Teilnahme an der

## 1. Цель сотрудничества. Основные положения

1.1. Целью настоящего Меморандума является организация сотрудничества Сторон в области модернизации и строительства новых железнодорожных линий, локализации технологий и материалов для строительства, гармонизации российских и европейских норм и предписаний в области железнодорожных линий.

1.2. Конкретные направления сотрудничества будут определены в совместных рабочих планах и реализованы в рамках отдельных договоров.

1.3. Финансовые, юридические, научные и технические условия сотрудничества, сроки и стадии выполнения проектов, объем прав и обязательств каждой из Сторон, а также все прочие требования и условия проектов, подлежащие совместному выполнению, определяются для каждого проекта отдельно в соответствующем договоре.

1.4. Настоящий Меморандум выражает намерения к сотрудничеству Сторон и, соответственно, не накладывает какие-либо обязательства на Стороны за исключением обязательств, указанных в статье 3. настоящего Меморандума.

## 2. Содержание сотрудничества

2.1. В качестве приоритетных направлений сотрудничества Стороны определили следующие:

2.1.1. Консультационные услуги в отношении вопросов, связанных с изысканиями, проектированием и строительством железных дорог;

2.1.2. Организация семинаров и проведение узкоспециализированных конференций по актуальным вопросам строительства железнодорожной инфраструктуры;

2.1.3. Посильное участие в поиске и

Suche und der Feststellung der erforderlichen Kontakte mit den Kunden und den Auftragnehmern;

2.1.4. Gemeinsame Interaktion mit Design-Instituten für:

- a). Integration von Infrastruktur und rollendem Material ("Rad-Schiene"- System) und Konzeption der Systemtechnik;
- b). Projektplanung und Entwicklung der Projektkonzeption hinsichtlich der Errichtung der Infrastruktur und dessen Betriebes;
- c). die Systemintegration und Koordination der Projektbestandteile.

2.1.5. Gutachten für die aktuelle Normenbasis in der Russischen Föderation, gemeinsame Ausarbeitung der Vorschläge und der Vorschriften für den Bau der Eisenbahnstrecken aufgrund der europäischen Normen und Standards zur Eintragung entsprechender Änderungen in die Normenbasis der Russischen Föderation;

2.1.6. Entwicklung und Einführung der progressivsten Technologien, Technik und Lösungen für die Projekte der Eisenbahninfrastruktur;

2.1.7. Mitwirkung bei der Entwicklung der Mechanismen der staatlich-privaten Partnerschaft zur Teilnahme an den komplexen Eisenbahninfrastruktur - Projekten;

2.1.8. Zusammenwirken bei der Vorbereitung der Vorschläge zur Lokalisierung in Russland der europäischen Bautechnologien und der Baumaterialien, der Fertigung und der Serviceleistungen;

2.1.9. Erfahrungsaustausch bei der Ressourcenplanung, bei dem Einkauf von Material und Ausrüstung, die für die Realisierung der komplexen Eisenbahninfrastrukturprojekte erforderlich sind;

2.1.10. Organisierung der rechtzeitigen Kontakte mit den Universitäten zwecks Teilnahme an der Ausbildung der zukünftigen Spezialisten für die Bedienung der neuen Infrastrukturtechnologien, Systeme und Lösungen;

2.1.11. Teilnahme an der Verhandlungen mit den potentiellen Kunden, Behörden und Instituten.

установлении необходимых контактов с заказчиками и подрядчиками работ;

2.1.4. Организация взаимодействия с проектными институтами по вопросам:

- a) интеграции инфраструктурных решений и концепции комплексного подхода;
- b) планирования проектов и разработки концепции проектов по созданию инфраструктуры и организации эксплуатации;
- c) системной интеграции и координации проектных составляющих.

2.1.5. Экспертная оценка существующей нормативной базы Российской Федерации, совместная выработка предложений и предписаний в области строительства железнодорожных линий на основе европейских норм и стандартов для внесения соответствующих изменений в правовую базу Российской Федерации;

2.1.6. Разработка и внедрение наиболее прогрессивных технологий, техники и решений в железнодорожных инфраструктурных проектах;

2.1.7. Содействие развитию механизмов государственно-частного партнерства для участия в комплексных железнодорожных инфраструктурных проектах;

2.1.8. Взаимодействие при подготовке предложений по локализации в России европейских технологий и материалов для строительства, изготовления продукции и сервисных работ;

2.1.9. Обмен опытом по вопросам планирования ресурсов, закупки материалов и оборудования, необходимых для реализации комплексных железнодорожных инфраструктурных проектов;

2.1.10. Организация своевременных контактов с университетами с целью участия в обучении будущих специалистов в области обслуживания новых инфраструктурных технологий, систем и решений;

2.1.11. Участие в переговорах с потенциальными заказчиками, государственными учреждениями и институтами.

### 3. Pflichtbestimmungen

3.1. Das vorliegende Memorandum betrifft keinesfalls andere Vereinbarungen und Verträge mit der Beteiligung einer der Parteien.

3.2. Die Parteien werden ihre Beziehungen bei der Realisierung dieses Memorandums aufgrund der Gleichberechtigung, einer fairen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Interessenschutzes aufbauen.

3.3. Mit diesem Memorandum wird keine der Parteien berechtigt, verbindliche Geschäfte im Namen der anderen Partei(en) abzuschließen und (oder) die andere(n) Partei(en) zu vertreten sowie Erklärungen im Namen solch einer Partei (der Parteien) auf eine andere Art und Weise abzugeben

3.4. Die Parteien sind zur Unterschrift der Verträge nicht verpflichtet. Jede Partei darf die Zusammenarbeit jederzeit unterbrechen und dieses Memorandum kündigen, worüber die anderen Parteien 30 (dreißig) Tage vorher schriftlich ohne die Verpflichtung zur Angabe von Gründen schriftlich zu benachrichtigen sind.

3.5. Jede Partei stellt der jeweils anderen Partei bzw. den Mitgliedern der Deutschen Initiative die für die Zusammenarbeit objektiv erforderlichen Informationen zeitgerecht und in der erforderlichen Qualität bereit.

3.6. Jede Partei wird ihre internen und externen Kosten im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit selbst übernehmen.

3.7. Dieses Memorandum gilt weder als ein Vorvertrag hinsichtlich der Lieferungen oder Leistungen noch als ein Vertrag über die Zusammenarbeit (Gesellschaft bürgerlichen Rechts). Dieses Memorandum ist kein Grund für die Entstehung der Pflichten bei der Parteien (exklusive Artikeln 3-5 dieses Memorandums), und fixiert nur ihre Absichten. Keine der Bestimmungen dieses

### 3. Обязательные условия

3.1. Настоящий Меморандум не затрагивает других соглашений и договоров, участниками которых является одна из Сторон.

3.2. В процессе реализации настоящего Меморандума Стороны будут основывать свои отношения на равноправии, честном сотрудничестве и защите интересов друг друга.

3.3. Настоящий Меморандум не предоставляет ни одной из Сторон право заключать обязывающие сделки от имени другой Стороны (других Сторон), и (или) представлять другую Сторону (другие Стороны) и делать заявления от имени такой Стороны (таких Сторон) любым другим способом.

3.4. Стороны не связаны обязательством о заключении договоров. Любая Сторона вправе прекратить сотрудничество и расторгнуть настоящий Меморандум в любой момент, предварительно уведомив об этом другую Сторону в письменной форме за 30 (тридцать) дней без обязательства указания причин.

3.5. Каждая Сторона предоставляет другой Стороне либо членам Немецкой Инициативы своевременно и в требуемом качестве объективно необходимую информацию для целей сотрудничества.

3.6. Каждая Сторона несет свои собственные – внутренние и внешние – расходы, связанные с сотрудничеством.

3.7. Настоящий Меморандум не является предварительным договором поставки и / или предварительным договором о выполнении работ (услуг), равно как и не является договором о совместной деятельности (простого товарищества). Настоящий Меморандум не является основанием для возникновения обязанностей ни у

Memorandums bedeutet, dass die Parteien eine separate Rechtsperson auf irgendeine Art und Weise gründen.

3.8. Vertrauliche Informationen dürfen von den Parteien ausschließlich für die in diesem Memorandum definierten Ziele verwendet werden.

3.9. Informationen über Verhandlungen und gemeinsam erreichte Ergebnisse dürfen lediglich im gegenseitigen Einverständnis und mit Zustimmung aller Parteien an Dritte weitergegeben bzw. generell bekannt gegeben werden.

3.10. Alle eventuellen Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Memorandums oder im Zusammenhang damit werden von den Parteien durch Beratungen und Verhandlungen geklärt.

3.11. Bei Nichterfüllung der, in den Absätzen 1 und 2 dieses Memorandums definierten Vereinbarungen sind alle Ansprüche der Parteien zueinander, unabhängig von der Rechtsgrundlage solcher Ansprüche, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, Ansprüche wegen Schäden und Kosten ausgeschlossen. Die Parteien haften auch nicht, wenn Informationen nicht bereitgestellt, verspätet oder inkorrekt zur Verfügung gestellt werden. Die Verluste in Form von entgangenen Umsätzen und Gewinnen sowie sonstige Schäden werden von den Parteien gegenseitig in jedem Fall nicht erstattet.

3.12. Dieses Memorandum ist aufgrund der Bestimmungen des Kartellrechts nicht darauf ausgerichtet, die Kooperation des VEB mit den anderen Betrieben zu beschränken oder Privilegien für die Mitgliedsunternehmen der Deutschen Initiative in Ausschreibungsprozeduren o.ä zu gewährleisten, und hat nicht zum Ziel, den Wettbewerb nicht zuzulassen, zu beschränken oder zu beseitigen.

одной из Сторон (за исключением статей 3-5 настоящего Меморандума), а лишь фиксирует их намерения. Ни одно из условий настоящего Меморандума не означает, что Стороны учреждают или тем или иным способом создают отдельное юридическое лицо.

3.8. Информация конфиденциального характера может быть использована только в целях, определённых настоящим Меморандумом.

3.9. Информация о переговорах и совместно достигнутых результатах может быть передана третьим лицам либо разглашена только по взаимному согласию.

3.10. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при реализации настоящего Меморандума или в связи с ним, разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

3.11. В случае невыполнения действий, определенных в статьях 1-2 данного Меморандума, любые претензии Сторон друг к другу, вне зависимости от правового основания возникновения таких претензий, в том числе, но не ограничиваясь, претензии о возмещении ущерба и издержек, исключены. Стороны не несут ответственность в случае непредставления информации, несвоевременного представления информации или некорректного представления информации. В любом случае Стороны не возмещают друг другу убытки в форме упущенной прибыли или выгоды, а также прочие подобные убытки.

3.12. В соответствии с положениями антимонопольного законодательства настоящий Меморандум не направлен на ограничение сотрудничества ССЖД с другими хозяйствующими субъектами или предоставление привилегий компаниям, входящих в Немецкую инициативу, при прохождении тендеров и т.п. и не преследует цели, которые приводят или могут привести к

недопущению, ограничению,  
устранению конкуренции.

#### 4. Laufzeit

4.1. Das vorliegende Memorandum tritt mit seiner Unterschrift in Kraft und gilt 2 (zwei) Jahre lang.

Eine Verlängerung ist auf Basis gegenseitiger Vereinbarung jederzeit möglich.

#### 5. Sonstiges

5.1. Alle Ergänzungen und Änderungen zum vorliegenden Memorandum gelten nur wenn diese schriftlich vorliegen. Die Forderung der Schriftform kann nur schriftlich aufgehoben werden.

5.2. Dieses Memorandum wurde in zweifacher rechtskräftiger Ausfertigung, jeweils für eine Partei, russisch und deutsch erstellt. Im Falle einer Differenz zwischen der russischen und der deutschen Version ist die russische Version des Memorandums führend.

#### 4.Срок действия

4.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 2 (двух) лет.

Продление является возможным в любой момент времени на основе взаимной договоренности

#### 5. Прочие условия

5.1. Дополнения и изменения настоящего Меморандума действительны при условии, если такие дополнения и изменения оформлены в письменной форме. Требование оформления в письменной форме может быть отменено только в письменной форме.

5.2. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах, каждый из которых имеет равную юридическую силу, на русском и немецком языках соответственно для каждой из Сторон. В случае расхождения между версиями на русском и немецком языках, приоритет будет иметь версия Меморандума на русском языке.

Подписи сторон / Unterschriften:

Союз Строителей Железных Дорог  
Verband der Eisenbahnbauer

Союз «Российско-Германская  
внешнеторговая палата»  
Verband „Deutsch-Russische  
Auslandshandelskammer“

Ort, Datum / Место, Дата:

Ort, Datum / Место, Дата:

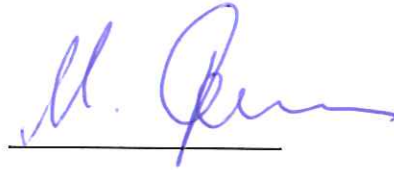
24.09.2014, Берлин/Berlin

24.09.2014, Берлин/Berlin



---

Вячеслав Г. Рыбкин  
Vjatschelslav G. Rybkin



---

Михаэль Хармс  
Michael Harms

Президент  
Союза Строителей Железных Дорог

Председатель правления  
Союза «Российско-Германская  
внешнеторговая палата»

Präsident des Verbandes der Eisenbahnbauer

Vorsitzender des Verbands „Deutsch-  
Russische Auslandshandelskammer“